

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

1º DE SETEMBRO DE 2017

(N.º1383)



Leia nesta edição

- ※ O CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO DURANTE OS DIAS DE FERIADOS
- ※ LOCAIS DE CONSULTAS PARA OFERECER SUPORTE À CRIANÇAS
- ※ OS CUIDADOS COM OS ANIMAIS DE ESTIMAÇÃO
- ※ CONSULTAS GERAIS PARA IDOSOS E PESSOAS COM DEFICIÊNCIA
- ※ CONSULTAS SOBRE PENSÃO POR INVALIDEZ (SHOUGAI NENKIN)
- ※ ATIVIDADES NO KODOMO SENTA (CENTRO DA CRIANÇA)



K
O
H
O
H
I
K
O
N
E

SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- Prefeitura Central: de segunda a sextas das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português (recepção até as 18h30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.

- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m. Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda a sexta das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆ Prefeitura.....0749-22-1411
(linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113
(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>
e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

Versão parcial do

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura



Portugues

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyoumu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 15h00 15h30 às 17h00	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 0749-29-5077	100 ienes por aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

INFORMAÇÕES GERAIS

SOLICITAÇÃO DE SUBSÍDIO PARCIAL PARA REFORMA DE CASA

Este subsídio é para quem vai reformar a casa utilizando os serviços de construtora que tenha endereço na cidade de Hikone. Há critérios para poder solicitar o subsídio, caso se interessar deverá se informar no setor abaixo.

Período de inscrição: Do dia 1 de setembro até o dia 31 de outubro de 2017.

Somente nos dias úteis: das 8h30m às 17h15m.

Informações Setor de Promoção da Economia Local (*Chiiki Keizai Shinkou ka*)
TEL 0749-30-6119 FAX 24-9676

SEPARAÇÃO CORRETA DOS LIXOS E RECICLAGEM

As latas spray não são lixos de aterro e sim recicláveis. Abra um furo antes de desprezar a lata para eliminar todo gás interno. Dessa forma, evitará que ocorram incêndios nos carros de recolhimento de lixo devido explosão de latas spray.

Os lixos de aterro também são uma fonte importante de recurso natural. Caso tenha latas de spray misturados no lixo de aterro, isso irá causar grandes problemas no funcionamento dos equipamentos. Pede-se a colaboração de todos para que o lixo torne-se uma fonte renovável de recursos.

O CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO DURANTE OS DIAS DE FERIADOS

Coleta de lixo nos feriados de setembro e outubro

- ◆ **No dia 18 de setembro e 10 de (feriado)** a coleta será feita normalmente conforme o calendário de lixo. Porém, nesse dia não será possível a entrega de lixo diretamente no centro.
- ※ Por para reciclar as garrafas PET sem a tampinha e o envólucro que devem ser jogadas no lixo tipo plástico. Há pontos de coleta de garrafas PET em vários locais da cidade.



AVISOS SOBRE LIXO DE GRANDE PORTE

O centro de processamento de lixo estará aceitando lixo de grande porte levados diretamente no **DIA 23 DE SETEMBRO (SÁBADO) das 9h até às 12h.**

Será possível também a entrega de aparelhos eletrônicos pequenos.

Observações

- Aparelhos eletrônicos recicláveis (TV, geladeira, máquina de lavar roupa, ar condicionado e computadores) não serão aceitos.
- Aparelhos eletrônicos pequenos serão aceitos
- O lixo será aceito somente dentro do horário estipulado.
- Haverá custos (aparelhos eletrônicos pequenos com menos de 1m não serão cobrados)
- Lâmpadas comuns e lâmpadas fluorescentes que não estejam quebradas serão aceitos.
- Necessário apresentar um documento de identidade para verificar o endereço

Informações: Tel. 0749- 22-2734 Fax 24-7787

IMPOSTO SOBRE IMÓVEIS

Os cidadãos que compraram casa nova ou realizaram obras de extensão terão que arcar com impostos sobre esses bens. O setor de serviços fiscais da prefeitura irá realizar uma inspeção no imóvel para poder calcular o valor do imposto. A inspeção demorará cerca de 30 minutos à uma hora e será necessário a presença de alguém da família. Se for o caso, poderá marcar com antecedência a data e horário da inspeção.

Setor de Serviços Fiscais (Zeimu ka) Tel. 0749-30-6138

LOCAIS DE CONSULTAS PARA ATIVIDADES DE SUPORTE À CRIANÇA

1. Centro de Consultas Gerais Hikone Kodomo Wakamo: auxílio para ingresso escolar, seikatsu hogo (amparo social), informações sobre bolsas de estudo, etc.
Atendimento de segunda à sexta das 9h até 12h e das 13h até 17h. Necessário marcar hora.
Local: Fukushi Senta (Centro de Assistência Social) 3º andar, Hirata cho.
Tel. 0749-47-3001 FAX 26-1768
2. Hikone shi Shakai Fukushi Kyougi-kai
Suporte financeiro para atividades relacionadas à alimentação, à estudos.
Atendimento de segunda à sexta das 8h30 às 17h15.
Local: Fukushi Senta (Centro de Assistência Social), prédio anexo
Tel. 0749-22-2821 FAX 22-2841

OS CUIDADOS COM OS ANIMAIS DE ESTIMAÇÃO

O animal de estimação faz parte da família, por isso é necessário muita responsabilidade para criá-lo. No caso do cão, não esquecer de fazer o registro e vacinação anual, levar para o passeio diário tomando cuidado com as fezes que devem ser recolhidas pelo dono.



No caso de gatos de ruas não ficar alimentando-os uma vez que eles tem naturalmente a habilidade de procurar alimentos por si só através da caça.

Evento com animais: Festival de animais 2017
Data: 18 de setembro das 10h às 15h
Local: Ryuou cho sougou doubutsu kouen (parque dos animais de Ryuou)
Informações: 077-526-1966 Associação dos médicos veterinários de Shiga
(Shiga ken Jyu-ishi kai)

CONSULTAS GERAIS PARA IDOSOS E PESSOAS COM DEFICIÊNCIA

As consultas serão atendidas por especialistas como advogado, despachante, assistente social, etc.

Data: dia 25 de setembro (segunda) das 13h30 às 16h30

Local: Fukushi Senta (Centro de Assistência Social, em Hirata cho)

Vagas para 6 pessoas. Necessário reservar.

Custos: gratuito

Inscrições e informações: Hikone shi Shakai Fukushi Kyougi-kai

Tel. 0749-22-2821 FAX 22-2841

FESTIVAL DE ESPORTES DAS PESSOAS ESPECIAIS

Data: dia 7 de outubro (sab) das 9h30 as 16h.

Local: Parque Shouzakai (Kaideima cho)

Para residentes de Hikone com deficiência física, mental, psiquiátrica, outros

Estão programadas competições que qualquer pessoa pode participar e se divertir.

Participação gratuita, o almoço deverá ser trazido por cada participante.

Inscrições: até dia 15 de setembro, no Setor Shougai Fukushi ka (Hirata cho 594)

Tel. 0749-27-9981 FAX 26-1767

CONSULTAS SOBRE PENSÃO POR INVALIDEZ (SHOUGAI NENKIN)

Data: dia 5 de setembro das 10h as 15h

Local: Hikone San Paresu (Koizumi cho)

Conteúdo: o especialista em seguro social irá esclarecer as dúvidas sobre a pensão por invalidez.

Inscrições e informações: de 1 a 4 de setembro

Por telefone (077-526-3760) ou FAX (077-526-1800)

Levar no dia as respectivas carteira de deficiência, mas caso não tenha poderá se consultar assim mesmo. Também, caso queira poderá se consultar anonimamente.

ATIVIDADES NO KODOMO SENTA (CENTRO DA CRIANÇA)

〒522-0047 Hinatsu cho 4769 Tel. 0749-28-3645 Fax 28-3646

O misterioso mundo dos sons

Conhecer o mundo dos sons através de diversos instrumentos

Data: dia 23 de setembro (sab)
das 13h30 as 15h

Grupo alvo: crianças do curso primário e ginásial

Vagas: 15

Custos? Gratuito

Inscrições: de 9 a 20 de setembro

Conhecer as estrelas

A lua de meados do outono

Vamos aprender sobre a lua desta época do ano utilizando um grande telescópio

Data: 29 de setembro das 19h30 as 21h

Grupo alvo: todos que tenham interesse pelo assunto (crianças devem estar acompanhadas pelos pais)

Vagas: 30

Inscrições: de 9 a 17 de setembro

Cancelado no caso de chuva

EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	17 /09	8h Às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Mercadorias: Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
Feira ecológica de Hikone	10/09	10h As 14h	Parque Outemae (arredores do castelo)	(Hikone ecomarket) Vendas de produtos reciclados,
Espaço para pais e filhos brincarem	9/9	10 as 11h30	Centro de Igualdade de Gêneros Uizu Hirata cho	Os pais podem trazer seus filhos para brincarem a vontade.
FESTIVAL DOS DIREITOS HUMANOS 2017 EM HIKONE	Dia 30 de setembro	Das 10h até 15h	Hikone Bunka Plaza	Grande evento para elevar a conscientização sobre Direitos Humanos. Maiores detalhes veja o panfleto anexo

A SALA DA NATÁLIA – O doce que não é doce

De vez em quando eu costumo assistir à televisão japonesa e uma vez eu tive um pequeno choque cultural enquanto estava assistindo um programa da TV. É bastante comum por aqui programas de culinária nos quais várias celebridades e artistas famosos visitam restaurantes e apresentam os pratos do local, aproveitando para saboreá-los também. Uma vez, assistindo um desses programas, eu fiquei muito espantada quando um artista japonês, depois de comer um doce, falou da seguinte maneira: “Que gostoso! Esse doce não é doce!”.

Quando eu escutei essas palavras, fiquei alguns bons minutos sem entender o que o artista queria dizer. Na minha cabeça, não era possível que alguém após comer um doce falasse que o mesmo era gostoso porque não era doce. Cheguei até mesmo a pensar que eu tinha ouvido errado e que não estava entendendo mais o japonês. Mas, à medida que o programa continuou e os outros participantes comeram o mesmo doce, todos disseram coisas parecidas e eu percebi que o artista estava falando isso mesmo. Foi quando eu entendi que muitos japoneses têm um paladar para doce totalmente diferente do paladar brasileiro, e que muitos não gostam de doces que sejam “muito adocicados”.

Eu mesma, quando cheguei no Japão e comi um bolo daqui pela primeira vez, achei que estava faltando açúcar. A massa era tão sem doce que nem parecia que eu estava comendo um bolo. Por outro lado, eu sempre escuto dos meus conhecidos japoneses que foram ao Brasil que os bolos e sobremesas de lá são muito adocicados. Acabou que com o passar do tempo eu me acostumei aos doces ditos “não doces” do Japão, mas de vez em quando eu ainda sinto falta dos doces ditos “doces demais” do Brasil.

Da mesma forma que o gosto para doces varia de pessoa para pessoa, o país em que alguém nasce também influencia seu paladar e a forma de apreciar doces e salgados. Se por um lado eu já ouvi vários japoneses dizendo que as sobremesas do Brasil são doces demais, também já ouvi de colegas americanos que os mesmos doces do Brasil não são assim tão adocicados. No fim das contas, só provando para saber se aquele bolo ou docinho vai combinar ou não com o seu paladar. Às vezes é preciso um pouco de coragem, mas para saber se você vai gostar ou não, recomendo a todos que experimentem os doces do Japão e de outros lugares do mundo também.

A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.

SAÚDE E BEM ESTAR

EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA



Local: As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870 Horário: das 13h ~ 14h

Para informações em português: Prefeitura, Setor de Políticas dos Direitos Humanos (Jinken Seisaku-ka) Tel. 0749-30-6113

O que levar:

- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).



Atenção!!

- Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

CONSULTAS DO MÊS DE SETEMBRO DE 2017

As consultas serão realizados no Kusu no ki Senta 1º andar
(ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	19	De 1 a 15 de maio de 2017
	26	De 16 a 31 de maio de 2017
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	13	De 1 a 15 de novembro de 2016
	20	De 16 a 30 de novembro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	8	De 1 a 15 de fevereiro de 2016
	15	De 16 a 28 de fevereiro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	14	De 1 a 15 de fevereiro de 2015
	21	De 16 a 28 de fevereiro de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	11	De 1 a 15 de fevereiro de 2014
	25	De 16 a 28 de fevereiro de 2014

ATENDIMENTO MÉDICO NOS DOMINGOS, FERIADOS, FINAL E INÍCIO DE ANO

NO POSTO DE CONSULTAS MÉDICAS EMERGÊNCIAIS DE HIKONE

(*Hikone Kyujitsu Kyubyou Shinryou Jyou*). Veja mapa abaixo

☎ 0749-22-1119

Especialidades: Clínica Geral e Pediatria

Funcionamento: 10h às 19h (Recepção até às 18h30)

Não esquecer de levar o cartão de seguro saúde (hoken sho), o cartão de subsídio médico infantil (cartão rosa), a carteira de anotação dos medicamentos (kusuri techo)

Endereço: Centro Kusunoki (*Kusunoki Senta*) – Primeiro Andar

Hassaka-cho (ao lado do Hospital Municipal *Shiritsu Byouin*)

CONSULTAS PEDIÁTRICAS DE EMERGÊNCIA POR TELEFONE

(para idade até 15 anos) (EM JAPONÊS)

Para discagem rápida: #8000

Tel. 077-524-7856

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS



EXAME GERAL DE SAÚDE PARA O CIDADÃO

Publico alvo: cidadãos com endereço registrados em Hikone e de acordo com os critérios abaixo

Exame geral	Exame biométrico, medição da circunferência abdominal, pressão arterial, urina, sangue, consulta com clínico geral. ① Nascidos entre 1 de abril de 1978 a 1 de abril de 1999 ② Nascidos antes de 31 de março de 1978 que estão recebendo Amparo Social (<i>seikatsu hogo</i>). Inclusive pessoas que não tem registro de endereço em Hikone mas moram nesta cidade.
Exame para pesquisa da tuberculose	Pessoas nascidas antes de 31 de março de 1953
Exame contra câncer de pulmão	Para pessoas nascidas entre 01 de abril de 1953 a 31 de março de 1978
Exame para pesquisar o vírus da hepatite	① Está com 40, 45, 50, 55, 60 anos de idade e que não prestou este tipo de exame em Hikone no passado (O publico alvo receberá um aviso até o fim de maio). ② Excetuando as idades acima, pessoa acima de 41 anos que não prestou esse exame em Hikone no passado. (Fazer a inscrição no Setor <i>Kenkou suishin ka</i> por TEL: 24-0816 ou FAX uma semana antes da data que pretende prestar o exame.)

DATAS DOS EXAMES

Data	Local	Horário
20 de setembro	Nishichiku Kouminkan	9h30 as 11h
27 de setembro	Hikone San Paresu	9h30 as 11h
		13h as 14h30
28 de setembro	Hikone San Paresu (somente para sexo masculino)	9h30 as 11h
5 de outubro	Viva City Hikone	10h as 11h30
13 de outubro	Takamiya Chiiki Bunka Senta	9h30 as 11h
14 de outubro	Kusunoki Senta	9h as 11h

Obs. No exame do dia 14 de outubro estará disponível creche para crianças pré-escolares. Necessário que faça reserva antecipada no Setor Kenkou Sushin ka (tel. 0749-24-0816)

EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER

★ EXAME PREVENTIVO CONTRA CÂNCER DE MAMA (necessário fazer reserva)

1. O exame pode ser realizado por cidadãos registrados em Hikone com idade acima de 40 anos.

2. Período que poderá realizar o exame

Até o dia 21 de fevereiro de 2018

A reserva nas instituições médicas é até dia 28 de fevereiro de 2018

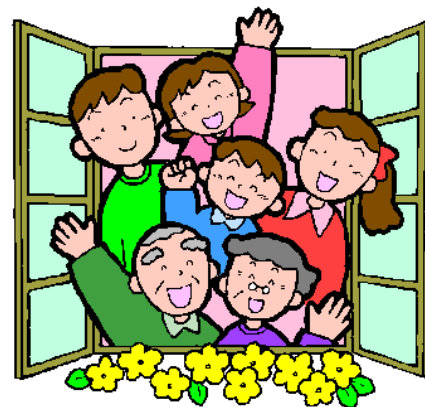
3. Modo de prestar o exame

① Fazer a inscrição no Setor de Promoção da Saúde Pública (Kenkou Suishin-ka ao lado do Hospital Municipal de Hikone) **TEL: 24-3719**

② Assim que o Aviso de prestação do exame (jyushinken) chegar, faça a reserva numa instituição médica para realizar o exame.

③ Leve o Aviso de prestação do exame (jyushinken) e 500 ienes no dia do exame.

Quem recebeu o cupom de exame gratuito: não é necessário fazer a inscrição e poderá reservar o exame diretamente na instituição médica.



★ EXAME PREVENTIVO CONTRA CÂNCER DE COLO UTERINO

1. O exame pode ser realizado por pessoas registradas em Hikone com idade à partir dos 20 anos.

2. Período que poderá realizar o exame: **Até o dia 31 de março de 2018**

3. Modo de prestar o exame:

O exame deve ser feito diretamente nas instituições médicas localizadas na província de Shiga. Em algumas instituições poderá ser necessário fazer a reserva do exame.

Levar 500 ienes (custo do exame)

Obs. Os exames preventivos contra câncer de mama e de colo uterino podem ser feitos 1 vez a cada 2 anos (aqueles que receberem o cupom gratuito poderão fazer o exame independente do período de tempo).

EXAMES PREVENTIVOS CONTRA CÂNCER REALIZADOS NA CLÍNICA DE EXAMES PREVENTIVOS KKC WELLNESS

Do dia 1 de setembro começarão as INSCRIÇÕES PARA RESERVA DOS EXAMES PREVENTIVOS CONTRA CÂNCER. A época de prestação dos exames será de outubro à dezembro.

PELO TELEFONE 24-3719 FAX 24-5870

Pacotes de Exame

	Nome do pacote	Exame de saúde específico Tokutei kensa	estômago	intestino	pulmão	mama	Colo de útero
Masculino	Masculino 1 Menzu 1	○	○	○	○		
	Masculino 2 Menzu 2		○	○	○		
Feminino	Feminino 1 Lady 1	○	○	○	○	○	○
	Feminino 2 Lady 2		○	○	○	○	○

※ O grupo alvo do exame de saúde específico: pessoas dos 40 à 74 anos

※ Deverá prestar todos os exames do pacote

※ As pessoas do sexo feminino que não necessitam prestar o exame de mama e colo de útero poderão optar pelo pacote menzu 1 ou 2

Veja abaixo a programação geral dos exames

Datas		Masculino 1 e 2 Menzu 1 / 2	Feminino 1 e 2 Lady 1 / 2
Outubro	4	●	●
	5	●	
	7	●	●
	10	●	
	11	●	
	12		●
	17	●	
	18	●	●
	19	●	
	24	●	
	25	●	
	26		●

Datas		Masculino 1 e 2 Menzu 1 / 2	Feminino 1 e 2 Lady 1 / 2
novembro	1	●	●
	7	●	
	8	●	
	9		●
	14	●	
	18	●	●
	21	●	
	22	●	●
	24	●	
	28	●	
	29	●	
	30		●

Datas		Masculino 1 e 2 Menzu 1 / 2	Feminino 1 e 2 Lady 1 / 2
Dezembro	1	●	●
	2	●	●
	6	●	●
	8	●	
	13	●	●
	14	●	●
	15	●	
	19	●	
	20	●	
	21	●	

